

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ІВАНА ФРАНКА

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету
іноземних мов

доц. Бораковський Л. А.

“ 21 ” 01 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ-МАГІСТРІВ

галузь знань
спеціальність
спеціалізація

факультет, відділення

03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша
– німецька

факультет іноземних мов, кафедра німецької філології

Робоча програма: «Виробнича перекладацька практика» для студентів за спеціальністю 035 Філологія для спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Львів: ЛНУ, 2025. 9 с.

Розробники: доц. Назаркевич Х.Я., доц. Котовські Г.Ф.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 4 від 15 грудня 2024 року

В.о. завідувача кафедри німецької філології



(доц. Петрашук Н.С.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов
Протокол № 4 від 16 грудня 2024 року

© _____ 2025 рік

1. Опис перекладацької практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність спеціалізація	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4,5	галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Нормативна	
Модуль 1	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:	
	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька	1-ий	
		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 135		2-ий	
Тижневих годин для денної форми навчання: самостійної роботи студента 135	Освітній ступінь: «магістр»		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i> 135 год.	
		Вид контролю: Диференційований залік	

2. Мета та завдання перекладацької практики

Робочу програму укладено відповідно до «Методичних рекомендацій для складання програм практики студентів у Львівському національному університеті імені Івана Франка» та навчального плану факультету іноземних мов. Перекладацька практика дає студентам можливість набути практичних навичок фаху перекладача, необхідних для успішної майбутньої роботи за профілем набутої спеціальності.

Термін проходження виробничої практики - 3 тижні.

Перекладацька практика на 1 курсі магістратури спрямована на забезпечення практичного закріплення знань та розвиток навичок і вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового та усного перекладу. Практика передбачає забезпечення фахової діяльності за такими основними напрямками роботи:

підготовка магістрантів до професійного заняття перекладом, залучення їх до реального застосування отриманих упродовж навчання знань;

ознайомлення магістрантів зі специфікою роботи перекладача і/або секретаря-референта.

Метою перекладацької практики є:

- застосування у практичній діяльності знань із теорії та практики перекладу;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;
- виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності.

Завдання перекладацької практики зумовлюються особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:

- усвідомлення професійної значущості перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, вміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Виробнича перекладацька практика на освітньому рівні «магістр» передбачає закріплення та розвиток наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

- **ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- **ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

Фахові компетентності:

- **ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- **ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- **ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- **ФК12.** Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.

Передбачено такі програмні результати навчання:

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРВ10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН4. Створювати, аналізувати і редагувати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

3. Програма навчальної дисципліни

Перекладацька практика на 1 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики – 3 тижні (4, 5 кредитів). Студенти можуть проходити практику в

інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ЛНУ імені Івана Франка.

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою підприємства (організації);
- ознайомлення з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача та секретаря-референта;
- виконання (навчального) письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних та інших документів (обсягом від 15 000 до 20 000 знаків, залежно від специфіки і вимог підприємства, що прийматиме практикантів);
- спостереження за роботою працівників перекладацького бюро / підприємства, допомога у випадках, коли виникає потреба;
- ведення щоденника практики зі записом календарного плану проходження практики, а також спостережень за оптимальним робочим графіком професійних перекладачів;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування підприємства, укладання словника-глосарія.

У період практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Форму і наповнення щоденника практики визначає самостійно студент. У щоденнику мають міститися опис завдань і план виконання отриманих робіт.

Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства або тьютором практиканта. Обов'язковими компонентами характеристики є інформація про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи, рекомендована оцінка якості роботи практиканта за п'ятибальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

Звіт практиканта має містити: інформацію про місце і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених (у випадку тренувальних) матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (обсягом біля 150 термінологічних одиниць). а також інформація про джерела, якими студенто

доводилося користуватися під час проходження практики. Доречною є інформація про перекладацькі труднощі та організаційні проблеми, що виникали під час практики, і шляхи їх подолання.

4. Методи навчання

1. Інструктаж.
2. Консультації керівника практики та фахівців перекладу.
3. Спільні онлайн-обговорення питань практики.

5. Методи контролю

1. Метод взаємного контролю і редагування.
2. Метод самоконтролю.

6. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 - 100	A	відмінно	відмінно	зараховано
81- 89	B	дуже добре	добре	
71- 80	C	добре		
61-70	D	задовільно	задовільно	
51- 60	E	достатньо		
31- 50	FX	незадовільно	незадовільно	не зараховано
0 - 30	F	незадовільно		

Максимальна кількість балів, яка встановлюється для всіх видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі, визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують в и кладання відповідних дисциплін.

Результати виробничої (перекладацької) практики керівник заносить до залікової відомості. Студента, який не виконав програму практики і отримав незадовільну оцінку, скеровують на проходження практики повторно; він здійснює перездачу практики за встановленою процедурою, згідно з програмою виробничої практики.

7.Критерії оцінювання

Оцінка «відмінно/А» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «відмінно», а самі студенти вчасно здали характеристику та звіт про проходження практики. Робота таких студентів бездоганна, вони вже практично готові приступати до виконання перекладацьких обов'язків професійно.

Оцінка «дуже добре / В» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «добре» або «відмінно». Допускаються незначні поодинокі помилки в оформленні перекладених документів. У випадку дрібних недоліків у глосарію або невчасної здачі документації керівник може знизити оцінку до «В».

Оцінка «добре/С» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «добре», якщо студенти без поважних причин невчасно здали характеристику та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка «задовільно/D» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «задовільно». Таку оцінку отримують студенти, які порушували трудову дисципліну, не дотримувалися встановлених термінів здачі перекладу, але загалом практику відбули повністю, хоч і не завжди якісно або ж несвоєчасно виконували завдання.

Оцінка «задовільно/E» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «задовільно». Таку оцінку отримують студенти, у яких виробнича практика виявила професійну перекладацьку непридатність (неуважність у перекладі точної інформації, фактажні помилки в датах чи іменах, неналежний темп виконання роботи), які, проте, відбули практику сумлінно й повністю.

Оцінка «незадовільно / F» виставляється студентам, роботу яких оцінено керівником практики від кафедри на «незадовільно». Основною підставою оцінки «незадовільно» є невиконання студентом завдань або ж його відсутність у визначеному бюро перекладу і, відповідно, нездатність підготувати звітну документацію.

8. Методичне забезпечення

1. Зразки документації
2. Словники
3. Інформаційні ресурси

9. Допоміжна література

Handbuch Translation. Hg, Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg, 2006.

Höning Hans G. Textverstehen und Recherchieren Op. cit. S. 160-163.

Göpferig Susanne. Paralleltexte. Op.cit. S. 184-186

Schmitt Peter A Berufsbild. Marktsituation der Übersetzer. Op.cit. S. 1-12.

Schmidt Paul. Automatisches Übersetzen. Op.cit. S. 133-136.